

Premiers pas du jeune empereur (3) 10 Des débuts prometteurs

(1) Atque ut certiores adhuc indolem ostenderet, ex Augusti praescripto imperatorum se professus, neque liberalitatis neque clementiae, ne comitatis quidem exhibendae ullam occasionem omisit. (2) Graviora vectigalia aut abolevit aut minuit. Praemia delatorum Papiae legis ad quartas redegit. Divisis populo viritim quadringenis nummis, senatorum nobilissimo cuique, sed a re familiari destituto annua salaria et quibusdam quingena constituit, item praetorianis cohortibus frumentum menstruum gratuitum. (3) Et cum de supplicio cujusdam capite damnati ut ex more subscribere admoneretur: « Quam vellem, » inquit, « nescire litteras ! ». (4) Omnes ordines subinde ac memoriter salutavit. Agenti senatui gratias respondit: « Cum meruero ». (5) Ad campestris exercitationes suas admisit et plebem declamavitque saepius publice; recitavit et carmina, non modo domi sed et in theatro, tanta universorum laetitia, ut ob recitationem supplicatio decreta sit eaque pars carminum aureis litteris Jovi Capitolino dicata.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (nouveau par rapport à *Nero 06-09*)

1

certus, a, um : net, clair, sûr

adhuc + comparatif : encore plus ...

indoles, is, f. : le caractère, les inclinations, les penchants, les dispositions

ostendo, is, ere, tendi, tentum : présenter, montrer, faire voir

Augustus, i, m. : Auguste

praescriptum, i n : l'exemple, le modèle

impero, as, are : gouverner

profiteor, eris, eri, professus sum : proclamer, déclarer

liberalitas, atis, f. : la bonté, la douceur, l'indulgence

clementia, ae, f. : la clémence, la bonté, l'humanité

comitas, atis, f. : la douceur, la générosité

exhibeo, es, ere, ui, itum : produire au jour, présenter, faire paraître - montrer, faire preuve de

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

occasio, onis, f. : l'occasion, le moment favorable

omitto, is, ere, misi, missum : abandonner, laisser passer

2

gravis, is, e : lourd (*sens fort du comparatif* graviora : trop lourds)

vectigal, alis, n. : l'impôt

aut, conj. : ou, ou bien

aboleo, es, ere, evi, itum : supprimer, abolir

minuo, is, ere, ui, utum : diminuer, amoindrir

praemium, ii, n. : récompense

delator, oris, m. : le dénonciateur

lex, legis, f. : la loi; *la loi Papia, votée en 9 ap. JC, édictait des sanctions contre les célibataires et les gens mariés sans enfants*

quartus, a, um : quatrième; ad quartas (s e partes) : au quart

redigo, is, ere, egi, actum : réduire à

divido, is, ere, visi, visum : distribuer

viritim, adv. : par homme, par personne, par tête

quadringeni, ae, a : quatre cents chaque fois (*distributif*)

nummus, i, m. : sesterce

nobilis, is, e : noble

quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose ; *superlatif* + quisque = tous les plus ... *ou* à chaque fois les plus ...
 familiaris, e : familial, ami de la famille, intime (res familiaris : le patrimoine)
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : manquer, faire défaut ; destitutus a + abl : ayant perdu ...
 annuus, a, um : annuel
 salarium, ii, n : émoluments, appointements, traitement, salaire
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose
 quingeni, ae, a : cinq cents chacun (*distributif*) ; quingena *sous-entendre* millia sestertium
 nummum : 500 000 sesterces
 constituo, is, ere, tui, tutum : fixer, assigner, attribuer, décider
 item, inv. : de même
 praetorianus, a, um : prétorien
 cohors, ortis, f. : la cohorte
 frumentum, i, n. : blé
 mensuus, a, um : chaque mois, mensuel
 gratuitus, a, um : gratuit

3

supplicium, i, n. : le supplice
 caput, itis, n. : 1. la tête 2. la personne 3. la vie, l'existence
 damno, as, are : condamner (capite damnatus, a, um : condamné à mort, condamné à la peine capitale)
 mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; ut ex more : selon la coutume, selon l'usage
 subscribo, is, ere, scripsi, scriptum : écrire au-dessous, signer
 admonéo, es, ere, monui, monitum : inviter à, engager à
 quam : excl. : comme, combien
 inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle
 nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer
 littera, ae, f. : lettre ; litteras nescire : ne pas savoir écrire

4

ordo, inis, m. : rang, file (*d'où, par métonymie, les gens de chaque rang, peut-être lors des audiences publiques ; ou bien les centurions des premiers rangs...*) ; ordre, classe sociale (*3 ordres à Rome : sénateurs, chevaliers, plébéiens*)
 subinde, adv. : successivement, toujours, souvent
 memoriter : de mémoire
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre
 cum, conjonction + ind. : quand, lorsque
 mereo, es, ere, rui, ritum : mériter

5

campester, tris, tre : du Champ de Mars, militaire
 exercitatio, ionis, f. : l'exercice ; *d'après Strabon, les jeunes gens, parfois en tenue assez légère (en caleçon), s'exerçaient à des jeux de balle, à la lutte, mais aussi à toutes sortes d'activités équestres sur le Champ de Mars.*
 admitto, is, ere, misi, missum : laisser venir, admettre
 plebs, plebis, f. : la plèbe
 declamo, as, are : déclamer, s'exercer à la parole
 saepius, *comparatif intensif de saepe* : assez, trop, particulièrement souvent
 publice, adv. : en public
 recito, as, are : *pour un auteur*, faire une lecture publique de
 carmen, minis, n. : poème, poésie
 non modo ... sed et ... : non seulement ... mais aussi (mais encore)...

domi, adv. : à la maison, chez lui
 theatrum, i, n. : théâtre
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 universus, a, um : tout entier ; *pl.* : tous sans exception, tout le monde
 laetitia, ae, f. : la joie, l'agrément
 ob, prép. + acc : à cause de, pour, en retour de
 recitatio, onis, f. : lecture publique
 supplicatio, ionis, f. : les prières publiques, les actions de grâce
 decerno, is, ere, crevi, cretum : décréter
 Juppiter, Jovis m. : Jupiter
 Capitolinus, a, um : Capitolin
 dico, as, are : dédier, consacrer

Vocabulaire alphabétique :

aboleo, es, ere, evi, itum : supprimer, abolir
 adhuc + comparatif : encore plus ...
 admitto, is, ere, misi, missum : laisser venir, admettre
 admoneo, es, ere, monui, monitum : inviter à, engager à
 annuus, a, um : annuel
 Augustus, i, m. : Auguste
 aut, conj. : ou, ou bien
 campester, tris, tre : du Champ de Mars, militaire
 Capitolinus, a, um : Capitolin
 caput, itis, n. : 1. la tête 2. la personne 3. la vie, l'existence
 carmen, minis, n. : poème, poésie
 certus, a, um : net, clair, sûr
 clementia, ae, f. : la clémence, la bonté, l'humanité
 cohors, ortis, f. : la cohorte
 comitas, atis, f. : la douceur, la générosité
 constituo, is, ere, tui, tutum : fixer, assigner, attribuer, décider
 cum, conjonction + ind. : quand, lorsque
 damno, as, are : condamner (capite damnatus, a, um : condamné à mort, condamné à la peine capitale)
 decerno, is, ere, crevi, cretum : décréter
 declamo, as, are : déclamer, s'exercer à la parole
 delator, oris, m. : le dénonciateur
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : manquer, faire défaut ; destitutus a + abl : ayant perdu ...
 dico, as, are : dédier, consacrer
 divido, is, ere, visi, visum : distribuer
 domi, adv. : à la maison, chez lui
 exercitatio, ionis, f. : l'exercice
 exhibeo, es, ere, ui, itum : produire au jour, présenter, faire paraître - montrer, faire preuve de
 familiaris, e : familial, ami de la famille, intime (res familiaris : le patrimoine)
 frumentum, i, n. : blé
 gratuitus, a, um : gratuit
 gravis, is, e : lourd
 impero, as, are : gouverner
 indoles, is, f. : le caractère, les inclinations, les penchants, les dispositions
 inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle
 item, inv. : de même

Juppiter, Jovis m. : Jupiter
 laetitia, ae, f. : la joie, l'agrément
 lex, legis, f. : loi
 liberalitas, atis, f. : la bonté, la douceur, l'indulgence
 littera, ae, f. : lettre ; litteras nescire : ne pas savoir écrire
 memoriter : de mémoire
 menstruus, a, um : chaque mois, mensuel
 mereo, es, ere, rui, ritum : mériter
 minuo, is, ere, ui, utum : diminuer, amoindrir
 mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; ut ex more : selon la coutume, selon l'usage
 nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer
 nobilis, is, e : noble
 non modo ... sed et ... : non seulement ... mais aussi (mais encore)...
 nummus, i, m. : sesterce
 ob, prép. + acc : à cause de, pour, en retour de
 occasio, onis, f. : l'occasion, le moment favorable
 omitto, is, ere, misi, missum : abandonner, laisser passer
 ordo, inis, m. : rang, file (*d'où, par métonymie, les gens de chaque rang ; ou bien les centurions des premiers rangs...*) ; ordre, classe sociale (*3 ordres à Rome : sénateurs, chevaliers, plébéiens*)
 ostendo, is, ere, tendi, tentum : présenter, montrer, faire voir
 plebs, plebis, f. : la plèbe
 praemium, ii, n. : récompense
 praescriptum, i n : l'exemple, le modèle
 praetorianus, a, um : prétorien
 profiteor, eris, eri, professus sum : proclamer, déclarer
 publice, adv. : en public
 quadringeni, ae, a : quatre cents chaque fois (*distributif*)
 quam : excl. : comme, combien
 quartus, a, um : quatrième; ad quartas (s e partes) : au quart
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose
 quingeni, ae, a : cinq cents chacun (*distributif*) ; *pour* quingena *sous-entendre fréquemment*
 millia sestertium nummum : 500 000 sesterces
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose ; *superlatif* + quisque = tous les plus ... *ou* à chaque fois les plus ...
 recitatio, onis, f. : lecture publique
 recito, as, are : *pour un auteur*, faire une lecture publique de
 redigo, is, ere, egi, actum : réduire à
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre
 saepe : souvent
 salarium, ii, n. : émoluments, appointements, traitement, salaire
 subinde, adv. : successivement, toujours, souvent
 subscribo, is, ere, scripsi, scriptum : écrire au-dessous, signer
 supplicatio, ionis, f. : les prières publiques, les actions de grâce
 supplicium, i, n. : le supplice
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 theatrum, i, n. : théâtre
 ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*
 universus, a, um : tout entier ; *pl.* : tous sans exception, tout le monde
 vectigal, alis, n. : l'impôt

viritim, adv. : par homme, par personne, par tête

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

aut, conj. : ou, ou bien

caput, itis, n. : 1. la tête 2. la personne 3. la vie, l'existence

carmen, minis, n. : poème, poésie

certus, a, um : net, clair, sûr

constituo, is, ere, tui, tutum : fixer, assigner, attribuer, décider

cum, conjonction + ind. : quand, lorsque

gravis, is, e : lourd

inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle

item, inv. : de même

lex, legis, f. : loi

mos, moris, m. : sing. : coutume, manière ; ut ex more : selon la coutume, selon l'usage

non modo ... sed et ... : non seulement ... mais aussi (mais encore)...

ob, prép. + acc : à cause de, pour, en retour de

ordo, inis, m. : rang, file (*d'où, par métonymie, les gens de chaque rang ; ou bien les centurions des premiers rangs...*) ; ordre, classe sociale (*3 ordres à Rome : sénateurs, chevaliers, plébéiens*)

ostendo, is, ere, tendi, tentum : présenter, montrer, faire voir

quam : excl. : comme, combien

quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose

quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose ; *superlatif* + quisque = tous les plus ... *ou* à chaque fois les plus ...

saepe : souvent

tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

fréquence 2 :

adhuc + comparatif : encore plus ...

cohors, ortis, f. : la cohorte

damno, as, are : condamner (capite damnatus, a, um : condamné à mort, condamné à la peine capitale)

decerno, is, ere, crevi, cretum : décréter

divido, is, ere, visi, visum : distribuer

domi, adv. : à la maison, chez lui

familiaris, e : familial, ami de la famille, intime (res familiaris : le patrimoine)

frumentum, i, n. : blé

impero, as, are : gouverner

littera, ae, f. : lettre ; litteras nescire : ne pas savoir écrire

minuo, is, ere, ui, utum : diminuer, amoindrir

nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer

nobilis, is, e : noble

plebs, plebis, f. : la plèbe

praemium, ii, n. : récompense

respondeo, es, ere, di, sum : répondre

supplicium, i, n. : le supplice

fréquence 3 :

admitto, is, ere, misi, missum : laisser venir, admettre
 admoneo, es, ere, monui, monitum : inviter à, engager à
 mereo, es, ere, rui, ritum : mériter
 omitto, is, ere, misi, missum : abandonner, laisser passer
 quartus, a, um : quatrième; ad quartas (s e partes) : au quart
 recito, as, are : *pour un auteur*, faire une lecture publique de
 universus, a, um : tout entier ; *pl.* : tous sans exception, tout le monde

fréquence 4 :

clementia, ae, f. : la clémence, la bonté, l'humanité
 laetitia, ae, f. : la joie, l'agrément
 occasio, onis, f. : l'occasion, le moment favorable
 theatrum, i, n. : théâtre

ne pas apprendre :

aboleo, es, ere, evi, itum : supprimer, abolir
 annuus, a, um : annuel
 Augustus, i, m. : Auguste
 campester, tris, tre : du Champ de Mars, militaire
 Capitolinus, a, um : Capitolin
 comitas, atis, f. : la douceur, la générosité
 declamo, as, are : déclamer, s'exercer à la parole
 delator, oris, m. : le dénonciateur
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : manquer, faire défaut ; destitutus a + abl : ayant perdu ...
 dico, as, are : dédier, consacrer
 exercitatio, ionis, f. : l'exercice
 exhibeo, es, ere, ui, itum : produire au jour, présenter, faire paraître - montrer, faire preuve de
 gratuitus, a, um : gratuit
 indoles, is, f. : le caractère, les inclinations, les penchants, les dispositions
 Juppiter, Jovis m. : Jupiter
 liberalitas, atis, f. : la bonté, la douceur, l'indulgence
 memoriter : de mémoire
 menstruus, a, um : chaque mois, mensuel
 nummus, i, m. : sesterce
 praescriptum, i n : l'exemple, le modèle
 praetorianus, a, um : prétorien
 profiteor, eris, eri, professus sum : proclamer, déclarer
 publice, adv. : en public
 quadringeni, ae, a : quatre cents chaque fois (*distributif*)
 quingeni, ae, a : cinq cents chacun (*distributif*) ; *pour quingena sous-entendre fréquemment*
 millia sestertium nummum : 500 000 sesterces
 recitatio, onis, f : lecture publique
 redigo, is, ere, egi, actum : réduire à
 salarium, ii, n : émoluments, appointements, traitement, salaire
 subinde, adv. : successivement, toujours, souvent
 subscribo, is, ere, scripsi, scriptum : écrire au-dessous, signer
 supplicatio, ionis, f. : les prières publiques, les actions de grâce
 vectigal, alis, n. : l'impôt
 viritim, adv. : par homme, par personne, par tête

Traduction au plus près du texte :**Premiers pas du jeune empereur (3)
10 Des débuts prometteurs**

(1) Atque ut certiores adhuc indolem ostenderet, ex Augusti praescripto imperatorum se professus, neque liberalitatis neque clementiae, ne comitatus quidem exhibendae ullam occasionem omisit.

Et pour faire voir des dispositions encore plus claires, il déclara qu'il gouvernerait d'après le modèle d'Auguste, et ne laissa passer aucune occasion de faire paraître sa bonté, son humanité, et même sa douceur.

(2) Graviora vectigalia aut abolevit aut minuit.

Il supprima ou diminua les impôts trop lourds.

Praemia delatorum Papiae legis ad quartas redegit. Divisis populo viritum quadringenis nummis, senatorum nobilissimo cuique, sed a re familiari destituto annua salaria et quibusdam quingena constituit, item praetorianis cohortibus frumentum menstruum gratuitum.

Il réduisit au quart les récompenses des dénonciateurs de la (= qui agissaient conformément aux dispositions de la) loi Papia. Après avoir distribué au peuple quatre cents sesterces par tête, il attribua à tous les plus nobles des sénateurs, mais qui avaient perdu leur patrimoine, des appointements annuels, et pour certains, de cinq cents <mille sesterces>, et de même, aux cohortes prétoriennes, <une quantité de> blé mensuelle gratuite.

(3) Et cum de supplicio cujusdam capite damnati ut ex more subscribere admoneretur: « Quam vellem, » inquit, « nescire litteras ! ».

Et comme, à propos du supplice d'un certain condamné à la peine capitale, on l'invitait à signer, selon l'usage : « Comme je voudrais », dit-il, « ne pas savoir écrire ! »

(4) Omnes ordines subinde ac memoriter salutavit.

Il salua <par leur nom> les gens de chaque rang, les uns après les autres, et de mémoire.

Agenti senatui gratias respondit: « Cum meruero ».

Au sénat qui lui rendait grâce, il répondit : « Quand je <l'>aurai mérité ».

(5) Ad campestris exercitationes suas admisit et plebem declamavitque saepius publice;

Il admit même la plèbe à ses exercices au Champ de Mars, et assez souvent, il s'exerça à la parole en public.

recitavit et carmina, non modo domi sed et in theatro, tanta universorum laetitia, ut ob recitationem supplicatio decreta sit eaque pars carminum aureis litteris Jovi Capitolino dicata.

il fit aussi une lecture publique de ses poèmes, non seulement chez lui mais en plein théâtre, avec un tel agrément de tout le monde, que, pour cette lecture publique, des actions de grâce furent décrétées, et que cette partie de ses poèmes fut dédiée, en lettres d'or, à Jupiter Capitolin.

échos littéraires :

les largesses : Tac *Ann XIII*, 31 ; 34

« *Quam vellem nescire litteras !* » cf Sénèque, *De Clementia II,1*

Graviora vectigalia aut abolevit aut minuit : cf Tac *Ann XIII,50-51*

Comparaison de traductions

(1)-(4) Traduction A. Bourgery, Hachette, 1975 : Pour donner encore meilleure idée de son caractère, après avoir déclaré qu'il règnerait selon les principes d'Auguste, il ne manqua aucune occasion de montrer sa libéralité, sa clémence, et même son affabilité. Il abolit ou diminua les impôts trop lourds. Il réduisit au quart les primes accordées aux délateurs de la loi Papia. Après avoir distribué au peuple quatre cents sesterces par tête, il constitua aux sénateurs sans fortune des grandes familles une pension annuelle qui pouvait aller jusqu'à cinq cent mille sesterces ; et de même pour les cohortes prétoriennes une ration de blé gratuite. Un jour qu'on l'invitait, selon l'usage, à signer une condamnation capitale : « Que je voudrais, dit-il, ne pas savoir écrire ! » Il répondit aux actions de grâce du sénat : « quand je les aurai méritées. »